

Ceilings Cielorrasos



Gito Minore

In English and Spanish
A Bilingual Edition from *Aviarpess*

Ceilings

-

Cielorrasos

Thanks to Guido Olaguivel for his unconditional support to my work.

Dedicated to Carla and Beto

“Human unhappiness is due to only one thing:
the incapacity to stay quiet in one place”

Blais Pascal

" La infelicidad del hombre se basa en una sola cosa:
que es incapás de quedarse quieto en su habitación"

Blais Pascal

An English-Spanish Bilingual Edition from AviarPress
English Translation by Santiago Basso

© 2005 Gito Minore © 2005 Publication AviarPress

Ceilings-Cielorrasos is fully protected under the copyright laws of the United States of America and international copyright laws. All rights, including the rights of translation into foreign languages, adaptations in motion pictures, television, video, radio, various other electronic media, recitation, public reading, and any other adaptations and are strictly reserved. You may display this book for your personal, non-commercial use, and if you purchased the read-and-print version, you may print one copy of this book for your personal use. But you may not otherwise reproduce or distribute copies of this book or any part thereof in any form (including by email or other electronic means), without the prior written consent of the owner. All inquiries should be directed to AviarPress at www.aviarpress.com.

Ctlg-1726ap

Cover and Book Designed by Jevrah Stone

© 2005 AviarPress

AviarPress 6920 Roosevelt Way NE
Seattle Washington, 98115, USA
+1.206.214.7664 – fax: +1.440.505.0796



Ceilings *Cielorrasos*

Gito Minore

In English and Spanish
A Bilingual Edition from *AviaryPress*

Self Portrait

I'm just what these four jealous walls
of my hell contain,
an anguished hermit
distressed by that stain of dampness
that looks at me omnipotent
from the high ceiling.

Now

Now that every way
ends up in wolf's mouth,
which means mean and selfish
desperation.
Now that every wall
exhales indifference.
Now that no saint
wants a candle for their sake.
Now that heart yells,
and bowels complain.
Now that we ran out
of wings to fly high.
Now that destiny
became bald
and stole from God
the black eyeglasses,
letting everyone know
He's got cataracts.
Now that we're no longer one.
Now that's impossible for us
to cry, even to laugh,
'cause laughter stayed
begging for a ride
in the middle of the road,
with no money and terrified
at night.
Now that we've pawned

Autorretrato

Soy sólo lo que encierran celosas
estas cuatro paredes de mi infierno:
un ermitaño angustiado,
atormentado por la mancha de humedad
que lo mira omnipotente
desde lo alto del cielorraso.

Ahora

Ahora que todos los caminos
desembocan en la boca del lobo,
que es esta desesperación
egoista y mezquina.
Ahora que todas las paredes
desprenden indiferencia.
Ahora que ningún santo quiere
que se le encienda una vela.
Ahora que el corazón grita
y que las tripas se lamentan.
Ahora que nos quedamos
sin alas que vuelen alto.
Ahora que el destino
se volvió calvo
y le robó a Dios
los anteojos negros,
dejando al descubierto
que - sin lugar a dudas -
sus ojos tienen cataratas.
Ahora que ya no somos uno.
Ahora que nos es imposible
llorar, tanto como reír,
ya que la risa se quedó
haciendo dedo a mitad de ruta,
sin dinero y aterrorizada
por la noche.
Ahora que empeñamos

our last piece of soul
for a piece of half-cooked meat.
Now that neither magic, nor poetry
will save us,
not even the heat from our
enemy's body,
sleeping by our side
after a night of mess.
Now that we're not longer one,
but a pair of legs
wandering by the darkness
of Buenos Aires instead;
and they don't bump into each other
never ever.
Now that security
is a free murderer
that travels by bus
sat by our side.
Now that we've discovered that
catechism
was naive with those
fantastic images of hell
it wanted to instill into us.
Now that the value of the burden
we carry on our backs
has depreciated to the
value of feathers.
Now that no one
gives a cent
for a song of ours;
and that we know
that everything we once feared
has become real.
Now that we are almost human beings
I wonder, soul of mine,
does hope of finding
the path to the Paradise we were
kidnapped from still exist?
Or is it only the foreword

el último resto de alma
por un pedazo de estofado
a medio cocer.
Ahora que no nos salva
ni la magia ni la poesía,
ni el calor que desprende
el cuerpo del enemigo
durmiendo a nuestro lado,
después de una noche de agite.
Ahora que no somos uno,
sino dos pares de piernas
que caminan sin rumbo
por la oscuridad de Buenos Aires
y no se cruzan
nunca, jamás.
Ahora que la seguridad
es un asesino suelto
que viaja en colectivo
sentado a nuestro lado.
Ahora que descubrimos
que los catequistas
se quedaron cortos
con esa fantasiosa
imagen del infierno
que nos quisieron inculcar.
Ahora que devaluó
a el precio de plumas
el peso que cargamos
en la espalda.
Ahora que nadie da
un centavo por una canción nuestra
y que sabemos que todo
lo que alguna vez temimos
se volvió realidad.
Ahora que somos casi humanos
yo me pregunto, alma mía,
existe todavía la esperanza
de algún día encontrar el camino
que nos devuelva al paraíso

of this tragedy
that has just begun,
and that many happily
call Life?

de donde fuimos secuestrados?
o es sólo el prólogo
de esta tragedia
que recién empieza
y que muchos se regodean
llamándola vida.

Soul

It became a narrow aisle
of uneven floor tiles,
of walls torn by dampness and time.
An insolent place to watch,
where rain moistens
the few plants that grow
in old paint cans.
It became a narrow aisle
where from time to time
-if her kidneys don't hurt-
an old fat lady
slowly her slippers drags
to get close and turn
an old lamp on
which hangs from a black cobweb.
Then she gets back home,
unable to sit for a while
under that minimum roof
that does not protect her from water.
Rats from the shed
feel shyness as they get near;
as moths do,
as filthiness in the air does.
It became an inhospitable place,
a desert in Buenos Aires,
a hole in the wall of night.
It became a narrow aisle,
an aisle that links
home sweet home of envy

Alma

Se volvió un pasillo angosto,
de baldosas desparejas,
de paredes desgarradas
por el tiempo y la humedad.
Un lugar insolente a la mirada,
donde la lluvia
moja las pocas plantas
que crecen
en viejas latas de pintura.
Se volvió un pasillo angosto,
donde de vez en cuando
- cuando no le duelen los riñones -
una vieja señora gorda
arrastra lentamente sus chanclas
para acercarse a encender
una vieja lámpara
que cuelga de una telaraña negra
y luego se vuelve a su casa,
incapaz de sentarse un rato
bajo ese ínfimo techito,
que no la cubre del agua.
Sienten pudor de pasar por ahí
hasta las ratas del galpón,
hasta las polillas, hasta la mugre
que empaña el aire.
Se volvió un lugar inhóspito,
un desierto en pleno Buenos Aires,
un agujero
en la pared de la noche.

with a house taken by gypsies.
 Not even one of them
 dares to pass by there,
 not even running,
 not even drunk.
 Only from time to time,
 the fat lady worries,
 and goes and turns the lamp on,
 'cause if it burned
 no one else,
 nevermore,
 would be able to state
 that that narrow aisle
 was a soul once.
 My soul.

Se volvió un pasillo angosto,
 un pasillo que comunica
 el hogar dulce hogar de la envidia
 con una casa tomada por los gitanos,
 pero eso sí,
 ni siquiera uno de ellos
 se anima a pasar
 siquiera corriendo ebrio por ahí.
 Sólo de vez en cuando,
 la señora gorda
 se preocupa de ir
 a encender la vieja lamparita,
 no vaya a ser cosa
 que se queme
 y que nadie más,
 nunca más,
 bajo ningún pretexto
 pueda llegar a afirmar
 que ese pasillo angosto
 alguna vez fue un alma.
 mi alma.

The Dead One

He didn't cross the street unaware.
 He didn't get off the train in motion.
 He didn't open the freezer with bare
 feet.
 He didn't slip in the bath.
 He didn't stand among bullets.
 He wasn't thief. He wasn't robbed,
 He wasn't hostage. He wasn't innocent.
 He wasn't involved in dirty deals.
 He didn't devote himself to an ideal.
 He didn't take part of any revolution.
 He wasn't Christ, nor Judas
 Nor Barrabas, nor Magdalena.
 He wasn't sick.

El Muerto

No cruzó la calle desprevenido.
 No se bajó del tren en movimiento.
 No abrió la heladera
 con los pies descalzos.
 No se patinó en la ducha.
 No se entremezcló en un tiroteo.
 No fue ladrón ni asaltado,
 ni rehén ni inocente.
 No cayó en un ajuste de cuentas.
 No entregó su vida por un ideal.
 No participó en ninguna revolución.
 No fue Cristo ni Judas,
 ni Barrabás ni Magdalena.
 No estaba enfermo.

He wasn't in hospital, in an asylum,
in a geriatric.
He had not cancer, nor HIV;
he had not cough, nor angina.
He didn't eat gone-off food.
He wasn't affected by dengue
Not any balcony fell over him.
He didn't jump from 10th floor.
He didn't drink a cocktail of pills.
He didn't cut his veins.
He didn't shoot himself.
But we all knew
he was already dead
from some time ago
when we found him
looking quietly through the window,
smoking the 39th cigarette of the night.
No tears in his eyes,
no blood in his body,
not a little scratch
and his heart still beating.

No estaba en un hospital,
ni en un asilo ni en un geriátrico.
No tenía ni cáncer ni sida,
ni una tos ni una angina.
No ingirió comida en mal estado.
No le agarró el dengue.
No se le cayó un balcón encima.
No se acalambró en el río.
No se tiró del 10º piso.
No mezcló pastillas.
No se cortó las venas.
No se pegó un tiro.
Pero todos sabíamos
que ya estaba muerto,
desde hacía largo tiempo,
cuando lo encontramos
inmóvil mirando por la ventana
fumándose su trigésimo noveno
cigarrillo de la noche,
sin lágrimas en los ojos,
sin sangre en el cuerpo,
sin un mínimo rasguño
y con el corazón
aún latiendo.

Placidly Asleep

I was asleep,
placidly asleep;
that's why I couldn't hear
the noise made by
Mrs. Hope
when she was putting
things for the moving in order:
my roof had been auctioned.
I was asleep,
while everyone else
went out to work:

Placidamente Dormido

Estaba dormido,
plácidamente dormido,
por eso no escuché
el ruido que hizo
doña Esperanza
ordenando las cosas de la mudanza,
cuando le remataron
el techo de mi casa.
Estaba dormido,
mientras los demás
salían a trabajar

their pockets full with malaria.
I was asleep,
but not because of laziness:
weariness had finally appeared
after such a long time
-that's why I don't regret-.
I was asleep,
when they shoot Christ
and sold him
as a trophy to NASA.
I was asleep,
when they declared
impunity for thieves,
amnesty for killers,
freedom on bail for repressors.
I was asleep,
when God wandered
behind the stars
searching for a good excuse
to begin with the Final Judgment
so as not to be arrested.
I was asleep,
while Mom worked
as a slave to pay
my bed rent.
I was asleep,
while Dad got drunk
and masturbated watching CNN.
I was asleep,
and I don't regret
I deserved the rest
after such a long time.
I was asleep,
while Iraq was being bombed,
while Coke staged a world
that we could never reach,
while joy had her free day
and was out of the neighborhood.
I was asleep,

con los bolsillos llenos
de malaria.
Estaba dormido,
pero no por haragancia,
el cansancio se había hecho notar
después de tanto tiempo
- por eso no me arrepiento -.
Estaba dormido,
cuando bajaron a tiros
a Cristo
y lo vendieron
como trofeo a la NASA.
Estaba dormido,
cuando declararon
impunes a los chorros,
amnistía a los asesinos,
libres bajo fianza
a los represores.
Estaba dormido,
mientras Dios vagaba
por detrás de las estrellas
buscando una excusa válida
para comenzar el juicio final
y que no lo terminen
mandando en cana a él.
Estaba dormido,
mientras mamá
trabajaba como esclava
para pagar
el alquiler de mi cama.
Estaba dormido,
mientras papá se emborrachaba
y se masturbaba mirando la CNN.
Estaba dormido,
y no me arrepiento,
merecía el descanso
después de tanto tiempo.
Estaba dormido,
mientras bombardeaban Irak,

and I don't regret,
so asleep, as I've never been.
I was placidly asleep,
comfortably asleep,
deeply asleep.
I was dreaming you came back to me,
sweet heart,
and woke me up from my dreaming
with your screams
as you are used to do.

mientras Coca Cola
te armaba un mundo
al que jamás íbamos a pertenecer,
mientras la alegría
estaba de franco
y fuera del barrio.
Estaba dormido,
y no me arrepiento,
tan dormido
como nunca lo estuve.
Estaba plácidamente dormido,
cómodamente dormido,
profundamente dormido.
Y soñando que volvías a mí,
corazón,
a despertarme de mi ensueño
a los gritos
como es tu costumbre -.

Frozen Pictures Of A Quiet And Cold Winter

A she-dog sleeping
next to her puppies
in the hall of
Santojani Hospital's guard.
A transsexual shaving his-her legs
in the cheap hotel's room
before going out to get
the bread in the sidewalk.
A bus driver of the 86 line
getting high
at the station at 2 AM o'clock.
A blind man singing in the train.
A Bolivian man singing in the train.
A cripple man singing in the train.
Voices in radio and TV,

Imagenes Congeladas De Un Invierno Un Tanto Frio

Un perro dormitando
junto a sus crías,
en la sala de entrada
de la guardia del Hospital Santojani.
Un travesti rasurándose las piernas
en la habitación del hotelucho,
antes de salir a buscar
el pan en la vereda.
Un colectivero de la línea 86
dándose un saque
en la estación terminal a las 2 de la
mañana.
Un ciego cantando en el tren.
Un boliviano cantando en el tren.
Un lisiado cantando en el tren.

the same voices yelling
about the same usual product.
A lad getting in Cata's kiosk
in order to buy 8 Guaymallen for \$1.
A one-meter-and-fifty-centimeter-tall
woman
with her face in red and her hands cold
going home with three Arizú crates
in her shopping bag.
Smilings of Soccer World Cup.
Smilings of Father's Day.
Smilings of Christmas,
New Year's Eve
and the Three Wise Men Day.
A straight-haired lady
getting off the bus
half a block from Matanza's University.
Four or five banged boys
playing table football at 5 PM.
María Elena's mother
stirring the stew
with rice for Grandma.
Baby's diaper made a ball,
Nono's diaper made a ball as well.
The same faces every day,
getting off the train, buying
a choripan,
tying their laces, scratching their heads,
missing buses, waiting in a bank,
waiting in the traffic light,
waiting the Lord comes again
wrapped in little beams.
The guy behind the glass,
selling a lottery ticket,
the guy of the other side
paying the ticket with his remaining
salary and hope.
The guy behind the altar
converting water with flour

Las voces en la radio y la tevé,
las mismas voces vociferando
siempre el mismo producto.
Un pibito entrando al kiosco de la Cata
a comprarse 8 Guaymallén por un peso.
Una mujer de un metro cincuenta
con la cara roja y las manos frías,
yendo a su casa
con tres cajitas de Arizu en su bolsa
de hacer los mandados.
Las sonrisas del mundial.
Las sonrisas del Día del Padre.
Las sonrisas de Navidad, Año Nuevo y
Reyes Magos.
Una chica de pelo lacio
con una gran cartera,
bajándose del colectivo
a media cuadra de la Universidad de la
Matanza.
Cuatro o cinco chicos con flequillos
jugando al metegol
a las cinco de la tarde.
La madre de María Elena
revolviendo la olla
con el arroz para la abuela.
El pañal del bebé hecho un bollo.
El pañal del nono hecho un bollo,
también.
Las mismas caras todos los días
bajándose del tren, comprándose un
choripan,
atándose los cordones, rascándose la
cabeza,
perdiendo el colectivo, esperando en la
cola del banco,
esperando a que corte el semáforo,
esperando nuevamente a que baje
el Señor envuelto en rayitos de luz.
El tipo detrás del mostrador

into resuscitated flesh.
 White-haired ladies
 looking on the miracle from the
 4th row.
 Dried leaves from all the trees.
 Humidity percentage
 impregnated in railings
 covered with antirust paint.
 Filthiness, cobwebs in my window,
 blocking my view of the world.
 Etcetera.
 Etcetera.
 Etcetera.

vendiendo el número de la lotería,
 el tipo del otro lado
 pagando el billete con el resto
 de su sueldo y de su esperanza.
 El tipo detrás del altar
 convirtiendo un pedazo de harina y agua
 en la carne del resucitado,
 las señoras de pelo blanco
 observando el milagro desde la cuarta
 fila.
 Las hojas secas de todos los árboles.
 El porcentaje de la humedad
 impregnado en las barandas
 pintadas con antióxido.
 La mugre, las telas de araña
 obstruyendo la visión del mundo
 en mi ventana.
 Etcétera.
 Etcétera.
 Etcétera.

Sleeping Pills

God is bored
 wandering among stars,
 not knowing what to do.
 Bored and absentminded enough
 to pay not attention
 to his pitiful looking world
 that's crumbling down.
 That's why he didn't care about
 the thousands and thousands
 of human beings
 that day after day wonder
 what they are fucking
 doing standing here.
 That's why he didn't read
 in the newspapers that loneliness

Las Pastillas Para Dormir

Dios está aburrido,
 pelotudeando entre las estrellas
 sin saber que hacer,
 lo suficientemente aburrido
 y abstraído
 como para no prestarle atención
 al aspecto lamentable de su mundo
 que se viene a menos.
 Por eso no le dió importancia
 a los miles y miles
 de seres humanos
 que día a día se preguntan
 qué carajo están haciendo
 parados aquí.
 Por eso no leyó en los diarios

Is the disease of this new millennium,
and there's no cure for it.
God must be so bored
within his isolated Divinity
that even him must be
lacking of personality.
It's like that.
Look how he leaves everything
going on
its fool path:
cars slip in the Avenue,
the woman from the opposite door
moves her little bare foot,
dancing by 'El tedio de la vejestoria'.
Trees go on growing up,
as if anything happened,
while in neighbor's home
TV has nothing to offer to youth,
but its apologies.
Poor God,
I've pity on him:
how sad and painful is
to see him getting old,
among his flatulences
that come from his
full of tediousness belly.
How much he must be
under boredom's shade,
that he finally forgot which was the
sense
of our creation.
That's why you mustn't feel bad
if you're lonely
looking throw the window
guessing which was the star
supposed to guide to ourselves
when time has come,
and you can't find it
in the constellation mess

que la soledad
es la enfermedad incurable
de este nuevo milenio.
Dios debe estar tan aburrido
dentro de su apartada deidad
que hasta él debe tener problemas
de falta de personalidad.
Mirá sino
como deja que todo siga
su curso torpe,
que los autos patinen
por la avenida,
que la señora de enfrente
mueva su piecito descalzo
sobre la vereda
al ritmo de la canción
"El tedio de la vejestoria",
que los árboles crezcan
como si nada,
mientras en la casa vecina
la televisión no tenga
nada más que disculpas
para ofrecerle
a la juventud televidente.
Pobre Dios,
lo compadezco,
que triste y lamentable
es verlo envejecer
entre sus pedos
de estómago empachado de hastío.
Mirá si el aburrimiento
no lo tiene sometido
y aturdido
que se terminó olvidando
cuál era el sentido
de habernos creado.
Por eso no te acomplejes
si estás sola
mirando por la ventana

that our existence ceiling is.
 I neither can find it.
 Poor God stirs them all
 quite usually,
 trying to kill the boring state,
 trying to find the place
 where he left the sleeping pills
 he lost for being distracted,
 wandering round one of those
 timeless afternoons,
 such a long, long
 long, long time ago.

cuál era la estrella
 que nos iba a guiar
 hacia nosotros,
 cuando el tiempo de encontrarnos
 estuviera cumplido,
 y no la hallás
 en la maraña de constelaciones
 que tenemos
 como cielorraso de nuestra existencia.
 Yo tampoco la encuentro.
 El pobre Dios
 las revuelve todas
 cada dos por tres
 buscando matar su aburrimiento,
 tratando de encontrar
 donde dejó
 las pastillas para dormir,
 que perdió por distraído
 boludeando
 una de esas tardes eternas
 hace tanto, tanto,
 tanto, tanto tiempo.

Before The Mirror

He just supposed he knew
 where the storm came from.
 Mad of lonely loneliness,
 of pieces of ashes,
 of dirty dishes
 and of some groan
 rebounding in memory.
 Made of accompanied loneliness,
 of cold summers, winters,
 springs, autumns and Christmases,
 of the remainings of
 the meal of yesterday.
 Made of premeditated loneliness,

Frente Al Espejo

Solo,
 supuso saber
 de donde provenía la tormenta.
 Hecha de soledades solas,
 de pedazos de cenizas,
 de platos sucios
 y de algún gemido
 rebotando en la memoria.
 Hecha de soledades acompañadas
 de fríos veranos, inviernos,
 primaveras, otoños y navidades,
 de restos de comida
 del día anterior.

of screams, of tantrums,
of silences, of groanings,
of hearts wrapped in
cold meat paper,
of plastic bags.
Made of unexpected loneliness,
of deaf how's and when's,
of mute why's,
of absent where's.
Made of loneliness
after all,
or maybe of exile,
of vulnerable wishes,
of sterile promises,
sterilized, sterilizer.
Then,
he had no more doubts,
he felt sorry for himself,
and, before the mirror,
cried one tear,
a good tear,
made of pure selfishness.

Hecho de soledades premeditadas,
de gritos, de espantos,
de silencios, de jadeos,
de corazones en papel de fiambre,
de bolsas de polietileno.
Hecho de soledades imprevistas,
de sordos cómo y cuándos,
de mudos porqués,
de dóndes ausentes.
Hecha de soledad,
al fin y al cabo,
o bien de desamor,
de destierro,
de deseos desamparados,
de promesas estériles,
esterilizadas, esterilizantes.
Entonces,
no lo dudó más,
se compadeció de sí mismo
y frente al espejo
se lloró una lágrima,
una buena lágrima,
hecha de puro egoísmo.

17 August 1997

There was no news this morning,
but for the grey sky,
and for some birds
that still sing.
It's 17 August,
as any other one,
with some cold,
some humidity,
no saint of the sword,
no freedom for no one,
no rebellion mood.
From the light posts

17 de Agosto de 1997

Esta mañana no hay noticias,
excepto que el cielo está gris
y que algunos pájaros
todavía cantan.
Es un 17 de Agosto
como cualquier otro,
con algo de frío,
algo de humedad,
sin santo de la espada,
sin libertad para nadie
y sin ánimos de rebeldía.
Sobre los postes de luz

wires hang
and some drops fall.
It's still dawn
as any other,
plain and simple,
without dreams,
without hopes,
without discharged blood,
with hangover and headache.
Except for San Martín's
anniversary of 'fiambre',
there are not more news this dawn.
We could just add
we are now
a little more broken,
a little closer to the edge;
due to the plain fact that
another day's gone,
nothing else.

los cables cuelgan
y algunas gotas caen.
No deja de ser una madrugada
como cualquier otra,
común y silvestre,
lisa y llana,
sin sueño,
sin esperanza,
sin sangre derramada,
con resaca
y dolor de alma.
Excepto que San Martín
cumplió otro año de fiambre,
no hay más novedades
en esta madrugada.
Sólo podríamos agregar
que nos quedamos
un pedacito más rotos,
un poquito más solos,
un pasito más cerca
del borde del abismo,
por el simple hecho
de que pasó otro día.
nada más que eso.

Soul's Mirror

It's true,
we grew up frightened.
With so many watchful eyes
anguish blew her caressing breeze
over the chicken skin,
and it was logical.
There were so many eyes
chasing us,
that desperation turned
strongly to anguish.
Even walls blinked;

El Espejo del Alma

Es cierto,
crecimos atemorizados,
con tantos ojos vigilantes
la angustia sopló
su brisa de caricia
sobre la piel de gallina
y era lógico.
Hubieron tantos ojos
acechándonos,
que de la misma desesperación
empezamos a sentir que eran

floors, closed windows,
dirty socks,
butts of every cigarette:
sleepless victims.
Everyone nailed their sights
with expanded eyes
dislocated by their peaceless fury,
filling our ears
with their discordant laughter.
It's true,
terror made one with our meat
and it was obvious
we would become tireless fighters
seeking that little piece of peace
we had been stolen of.
We became warriors,
utopian, obsessive,
paranoid with our seeking.
It's true,
we live frightened,
with so many watchful eyes.
It seemed even natural
that the outrage finally
wrapped us in the sheets
of the sleepless torture of waiting
that all those eyes
turned blind by miracle.
And it was logical
that such pain
made us wait the hours we waited
(that, in the whole,
were no so many:
only the enough ones
to blind our own eyes).

cada vez más.
Hasta las paredes pestañeanban,
los pisos, las ventanas cerradas,
las medias sucias,
las botellas rotas,
las colillas de todos los cigarros,
víctimas del insomnio.
Todos clavaban su vista
con los ojos dilatados,
dislocados por su furia,
inapacible,
sobrellenando nuestros oídos
con su risa disonante.
Es cierto,
el terror se nos hizo carne
y caía de maduro
que nos volvamos luchadores
infatigables en la búsqueda
de ese pedacito de paz
que se nos había robado.
Nos volvimos aguerridos
utópicos, obsesivos,
paranoicos en su búsqueda.
Es cierto,
vivimos atemorizados,
con tantos ojos vigilantes,
resultaba hasta natural
que el desafuero finalmente
nos envuelva en las sábanas
de la insomne tortura de esperar
que todos esos ojos
quedaran ciegos como por milagro.
Y era lógico
que semejante dolor nos tenga
esperando las horas que esperamos
(que en definitiva no fueron tantas,
solamente las necesarias
para que fueran los nuestros
los ojos que se cierren).

The Lucky Ones

Nightmother bore us in darkness,
and we grew up under her care.
She gave us milk to surfeit;
wetting our lips and ears
with her liquors.
We were protected.
With time we learned
to learn from our defeats,
and to toast her memory;
good moments.
We learned to suck
the juice from the bone,
to drink pools
of another's tears,
not to pray paternosters for no one.
And, even though more than once
we jumped blindly into emptiness,
we learned to fly with care.
That's why we've never been poor,
but rich in poverty;
specially from the day
marked in our memory
that we learned that
no one falls from the floor.
Who of us will dare to
feel helpless anytime?
Only when dawn comes
we shall see our skin and bones,
but we'll be already
used to sleep at daylight.
We are lucky.
Nighmother bore us in darkness,
she kissed us and blessed us
with her wine of knowledge.
Then she sent us to march
through the world,

Los Afortunados

La madranoche nos parió en penumbras,
y crecimos bajo su tutela.
Nos amamantó hasta el hastío,
empapándonos los labios
y los oídos con su licor.
Fuimos protegidos.
Con el tiempo aprendimos
a aprender de la derrota
y a brindar por su memoria,
durante los buenos tiempos.
Aprendimos a sacarle el jugo al hueso,
a beberlos los zanjones
de lágrimas ajenas,
a no rezarle a nadie Padrenuestros.
Y, aunque más de una vez
nos arrojamos ciegos al vacío,
aprendimos a volar con cautela,
por eso nunca fuimos pobres
sino ricos en pobreza,
sobretodo desde el día
que se nos quedó grabado en la memoria
que del suelo nadie se cae.
Quién de nosotros
va a osar alguna vez
sentirse desvalido?
Sólo cuando la madrugada aclare
nos veremos piel y hueso,
pero estaremos, para esas alturas,
acostumbrados a dormir de día.
Somos afortunados.
La madranoche nos parió en penumbras,
nos besó y nos bendijo
con el vino de su sabiduría
y nos mandó a marchar por el mundo
vestidos con la fuerza de su luto.
Quién nos puede lastimar

dressed by the strength of her mourn.
 Who could hurt us
 from then on?
 We are lucky.
 We were protected
 from the first day.

de ahora en más ?
 Somos afortunados.
 Fuimos protegidos
 desde el primer día.

Something ‘Bout Death

We invented paradises,
 purgatories, hells.
 We invented reincarnations.
 We invented stars, talismans
 in which we could our fears put.
 We even invented chats with
 the dead,
 to ask ghosts how we could
 go on with this Calvary.
 We invented suffering,
 little and huge sacrifices,
 so as to get even
 about our own regret,
 with our lack of responsibility.
 We invented saints
 that give Bread & Work,
 potions to open paths,
 Jehovah's witnesses that show us
 houses in the middle of the jungle,
 with lions and pandas
 eating our own meals.
 We invented praising,
 miracles and resuscitations,
 prayers, songs,
 communions, healings,
 blessings, sanctions:
 They create for us a path
 of repression, betrayal,
 frustration; which are

Algo Acerca de La Muerte

Inventamos paraísos, purgatorios e
 infiernos.
 Inventamos reencarnaciones.
 Inventamos cruces, estrellas
 y talismanes,
 a quien depositarles nuestros miedos.
 Inventamos, inclusive,
 hablar con los muertos,
 preguntarle a los fantasmas
 cómo continuar con este calvario.
 Inventamos sufrimientos,
 pequeños y grandes sacrificios,
 en pos de saldar
 nuestro propio arrepentimiento,
 a nuestra falta de conciencia.
 Inventamos santos que dan Pan y
 Trabajo,
 gualichos que nos abren los caminos,
 Testigos de Jehová que nos muestran
 casas en el medio de la selva,
 con leones y osos pandas,
 comiendo en nuestras mismas mesas.
 Inventamos alabanzas,
 milagros y resucites,
 oraciones, canciones,
 comuniones, sanaciones,
 bendiciones y unciones,
 que nos labran un camino
 de represiones, traiciones

believed to guide us
to a place behind clouds.
But we didn't get very far.
Our little development and
lack of talent is obvious.
We still lack the capacity
of imagining an end
related to a reality we ignore...
and it chases us, implacably,
every now and then.

y frustraciones
que supuestamente nos conducirán
a un lugar detrás de las nubes.
Pero no llegamos muy lejos.
Se nota nuestro subdesarrollo
y su falta de talento.
Todavía no tenemos
la capacidad de imaginar
un final semejante,
a la realidad que desconocemos
y nos acecha implacable
a cada momento.

One Cigarette After Another

Night becomes
heavy dampness,
soaking through the bones of soul
and it seems untrue:
it's always the same.
One cigarette after another,
and the same reunion scene again:
my lack of talent and my lack of food
shaking hands, to see whether
they can regain this situation
altogether.
 Fucking misery,
this time they stole the maps
of the location of an open kiosk,
where one can drink some wine
in this labyrinth without exit.
This time we didn't need
to be told how lost we are.
It was plain intuition
after years of getting used.
No need to say
our feet do already know the way
to the eternal-vexation-alley,

Un Cigarrillo Tras Otro

La noche se vuelve
humedad pesada
calándose en los huesos del alma
y, parece mentira,
siempre la misma historia.
Un cigarrillo tras otro
y otra vez la escena del reencuentro
de mi falta de talento y de alimento
dándose la mano,
a ver si entre las dos
logran sacar el barco adelante.
Puta miseria,
esta vez se robaron los mapas
de la ubicación de un Kiosco abierto
donde tomarse un vino
en este laberinto sin salida.
Esta vez no hizo falta
que alguien nos indique
lo perdido que estamos,
fue simple intuición
luego de años de costumbre,
de más está decir
que nuestros pies ya conocen el camino

of the wandering road,
of vulnerable doom.
One cigarette after another
and the same scene again:
my empty eyes staring
at the window open
to an indifferent nothing;
the same B.A. postcard
as usual,
usual, usual, usual.

del callejón del mareo eterno,
de la ruta a la deriva,
del destino desamparado.
Un cigarrillo tras otro
y otra vez la escena del reencuentro
de mis ojos vacíos y fijos
en la ventana abierta
hacia una nada indiferente:
la misma postal de Bs. As.
de siempre,
siempre, siempre, siempre.

The Reason Of My Singing

Perhaps because destiny
needs my singing.
Perhaps because there's such a
huge hunger in this Hell
that bread won't kill it.
Perhaps because I see B.A.
dawning in disgrace,
with the plain image
of electric wires
crossing the winter of its sky.
Perhaps because I need to believe,
because I precise strength
to avoid sleeping
in daily boredom's bed.
Perhaps because it depends
on the flowing of these words
the piercing of your fortress
to rock myself within your heart.
Perhaps because it's the only remedy
that gives me the chance
to cry for love.
Perhaps because I'm so vulgar
that I take advantage on this excuse
not to get in the

El Motivo de Mi Canto

Tal vez porque el destino
necesita de mi canto.
Tal vez porque hay un hambre
tan grande dentro de este infierno
que ni el pan lo calma.
Tal vez porque veo Buenos Aires
amanecer en desgracia,
con la simple imagen
de estos cables de luz
cruzando el invierno de su cielo.
Tal vez porque necesito creer,
porque preciso la fuerza
para no dormirme
en la cama del hastío cotidiano.
Tal vez porque dependo
del fluir de estas palabras
para penetrar tu fortaleza
y acunarme en tu corazón.
Tal vez porque sea el único remedio
que me da la oportunidad
de llorar por amor.
Tal vez porque soy tan mediocre
que me atajo en esta excusa
para no entrar

huge wheel of mediocrity,
coarsely and legally allowed.
Perhaps because my soul muscles
get cramp when I refuse to scream
with voice of ink.
Perhaps because it's like that,
plainly.
I find these words
indispensable to beg a little ride
in heaven vineyards with style
and to share some wine
with God there.
Perhaps because I'm blessed
or cursed with this gift
and/or fault.
Perhaps because if it weren't like this
the remaining story
wouldn't have sense.
Perhaps because of that,
or of many things more
I sing;
because I need this pain
of bearing songs
a lot more than the caresses
I'd need to calm it.
Perhaps because my destiny just
put me on her way
because she needed my singing
to make it more interesting,
and I can't choose
What the hell do I know.

en la rueda gigante de la mediocridad,
vulgar y legalmente consentida.
Tal vez porque se me acalambran
los músculos del alma
cuando me niego a gritar
con la voz de la tinta.
Tal vez porque sea así,
simplemente,
porque indispensables estas palabras me
resultan
para mendigar con categoría
un paseito por las viñas del cielo
y tomarme ahí, algún que otro vino
con Dios.
Tal vez porque estoy bendito
o maldito con este don
y/o defecto.
Tal vez porque de no ser así
el resto de esta historia
no tendría sentido.
Quizás por eso
o por muchas cosas más
es que yo canto,
porque necesito de este dolor
de parir canciones
mucho más de lo que necesitaría
de las caricias para aliviarlo.
Tal vez porque el destino
simplemente me puso en su camino,
porque requería de mi canto
para hacérselo más entretenido
y no tengo otro remedio.
Qué se yo.

It Means You're Not There

The open window
undressing the city
and her dwarfish roofs.
Dirty socks
decorating the environment
where I survive.
The cobweb that holds
my smile gone with
my years of youth.
Smoke from the cigar
corrupting the already damaged
smell of my confinement.
My collection of classics in
paperback:
other's nostalgia
consoling me at night.
The remembrance of your kiss
of good-bye.
Sadness that returns to install her shop
within my heart.
Walls that make me sleep
with their sordid lullaby.
My hope buried
in the graves of yesterday.
And everything I forget
in a daring act of self-mercy.

Significa Que No Estas

La ventana abierta
desnudando la ciudad
y sus techos petisos.
Las medias sucias
decorando el ambiente
donde sobrevivo.
La telaraña que sostiene
mi sonrisa ida
junto con mis años mozos.
El humo del cigarro
corrompiendo el ya pertrecho
olor de mi encierro.
Mi colección de clásicos de bolsillo
con la nostalgia ajena
consolándome por las noches.
El recuerdo de tu beso de despedida.
La tristeza que vuelve
para instalar su kiosco
dentro de mi corazón.
Las paredes que me duermen
con su sórdido arrroró.
Mi esperanza enterrada
en las tumbas del ayer.
Y todo lo que me olvido
en un acto de arrojo
de piedad propia.

So Many Admirers You Can't Imagine

Cool and naked,
in this meeting
you're going to jump
from terrace to terrace
over the whole city;
but you won't get my bed.

Con Tantos Admiradores Que No Puedas Imarginartelo

Fresca y desnuda,
esta velada
vas a saltar
de terraza en terraza,
sobre toda la ciudad,
pero no acabarás en mi cama.

No. No.

You're going to smile
while the pray lasts
looking effusive and joyful,
with your better party smiles;
and you're going to cheer
with your out-of-place jokes
the burial of every Christ
that falls to your feet;
and you won't allow in your face
not even a leak
that denounces the flood
-logically and unavoidably-
that waits impatiently
behind your eyes.
You're going to survive this way,
and you'll see
how lucky you'll be.
I'm already imagining
the applauses
you will steal,
over the planks
of this world theater,
a crowd of masked absences
that stands in ovation for you.
You're going to be the chosen one,
the only one, the spectacular one
with so many admirers
you can't imagine,
with fans, lunatics
who go mad for you;
and the owners of this business
who fight for your contract.
You'll see you'll do well.
You'll see you'll make it.
That's what calms me the most,
specially tonight,
the night you leave;
but do not ask me why,

No. No.

Vas a sonreír
mientras dure la plegaria,
luciéndote efusiva y jocosa
con tus mejores sonrisas de fiesta,
y vas a animar,
con tus ocurrencias desubicadas,
el entierro de cuanto cristo
se desplome a tus pies,
sin dejar en tu rostro
filtrar una gotera
que delate la inundación
- lógica e inevitable -
que aguarda impaciente
detrás de tus ojos.
Vas a sobrevivir
de esta manera,
y vas a ver
que bien te va a ir.
Ya me estoy imaginando
cuantos aplausos
te vas a robar,
sobre las tablas
de este teatro de mundo,
al tope de ausencias enmascaradas,
que te ovacionan de pie.
Vas a ser la elegida,
la única, la espectacular,
con tantos admiradores
como no puedas imaginarte,
con fanáticos, lunáticos,
que deliren por vos
y magnates de este negocio
que se peleen por contratarte.
Vas a ver que bien te va a ir,
vas a ver que lo vas a lograr.
Eso es lo que más me tranquiliza,
sobre todo esta noche,
la de tu partida,

'cause I've no reasons,
or, I've too much.
Cool and naked,
in this meeting
you're going to jump
from terrace to terrace
over the whole city;
so that everyone wakes up
and admires
the charms of your magic;
but you won't get my bed.
No.
Not tonight.
It's your leaving.
Go and wander through the world;
it's my order:
that everyone covets your beauty
and dies madly for your love...
light of my eyes,
sadness of mine.

pero no me preguntes por que
ya que no tengo razones,
o bien me sobran.
Fresca y desnuda,
esta velada
vas a saltar
de terraza en terraza,
sobre toda la ciudad,
para que todos se despierten
y deslumbren
con los encantos de tu magia,
pero no acabarás en mi cama,
no.
No esta noche.
Es tu despedida.
Marchate por el mundo,
te lo ordeno,
que otros codicien
tu belleza,
y mueran desbocados
por tu amor...
luz de mis ojos,
tristeza mía.

Leave Your Mark

While sleeplessness is the main
character
of this story
hold on me,
despaired and selfish.
Pierce your fingernails
in the senseless skin
of my back
till you get threads of blood from it.
Leave your mark on me
so that your remembrance survives
in the ransacked house

Deja Tu Marca

Mientras el insomnio
cubra el protagónico
de esta
historia,
aférrate a mí,
desesperada y egoísta.
Clavá tus uñas
en la piel adormecida
de mi espalda
hasta sacarle hilos de sangre,
dejame grabado tu marca,
para que tu recuerdo subsista

that my memory is;
so that the day I'm hungry
I can get sated
with the sap of your kisses.
So that the day
I've no candles
(after the last 25 W lamp burns)
I can be lighted by the nostalgia
of having dreamed you
a radiant angel;
or of having got stubborn
to make my imagination
and my vulgar ego believe
that your legs were the Colón Theater,
or your black eyes consolation.
So that when I feel too old
it comes to me the oath
that said
you'll never be lonely.
Please,
leave marks.
Hurt me to the point
you don't leave me scars,
but wounds that never heal instead.
Don't lose yourself
under the sheets
as your moans do.
Tie to me.
Get inside my bag,
inside my underwear,
in the filthiness between my fingers,
into my inferiority complex.
Please,
leave marks,
while sleeplessness is the main
character,
install in me,
become rooted to my nerves
so that the fact that we're one

en la casa desvalijada
que es mi memoria.
Para que el día que tenga hambre
me llene pipón
la savia de tus besos
no olvidados.
Para que el día
en que me duerma,
tenga plena conciencia
de que esta almohada
alguna vez también fue tuya.
Para que el día
en que me quede sin velas
(después de que se me haya quemado
hasta la última lamparita de 25)
me alumbre la añoranza
de haberte soñado
un ángel radiante,
o, de que me haya empecinado
en hacerle creer a mi imaginación
y, a mi mediocre ego,
que tus piernas eran el Teatro Colón,
o tus ojos negros
consuelo.
Para que cuando me sienta
demasiado viejo,
se me vuelva presente
el conjuro que rezaba
nunca vas a estar sólo.
Por favor,
déjá marcas.
Lastimame al punto
que más que cicatrices
me dejes llagas
que nunca cierren.
No te me pierdas,
como tus gemidos
entre las sábanas.
Átate a mí.

(ever one)
embodies me,
so that I don't even forget
the day I put
my hands over the fire as I swore
that poetry was precisely
making love to you
in a bar toilet,
or throwing up
the flesh of a disdain
mixed with wine
in the same place.
To be always sure
that this night is not anguish
but nurturing to calm
the noise of my belly,
thirsty of emotions.
Stay with me,
be part of my blood
as of my complain;
don't lose yourself, remembrance,
in this house's disgrace,
with no inhabitants and dust,
that my drunk and
hopeless memory is;
'cause I swear
I won't be able to find you
once you decide to leave
and we have stayed
one lonelier than the other.

Metete en mi mochila,
en mi ropa interior,
en la mugre entre mis dedos,
en mi sentimiento
de inferioridad.
Por favor,
déjá marcas.
Mientras el insomnio
cubra el protagónico
de esta historia,
instálate en mí,
arraigate a mis nervios,
cosa que se me encarne
el hecho de que somos uno
(siempre uno)
que ni siquiera se me olvide
el día que no ponga
las manos sobre el fuego
al jurar
que poesía fue justamente
hacerte el amor
en el baño de un bar,
o haber vomitado,
mezclado con vino,
la carne de mi desamorío
en el mismo lugar.
Para estar siempre seguro
de que esta noche no es tormento
sino alimento
para apaciguar
el ruido de mis intestinos,
angurrientos de emociones.
Quedate conmigo,
sé parte de mi sangre,
como de mi lamento,
no te pierdas, recuerdo,
en la desgracia de esta casa,
sin moradores y empolvada,
que es mi memoria

beoda y desesperanzada,
porque te juro
que voy a ser incapaz de hallarte
una vez que decidas partir
y nos hallamos quedado
uno más solo que el otro.

For The Moment The End Comes

And if only silence remains,
the sleeplessness of a faucet
that doesn't get tired of dropping.
And if only a story remains,
a story without story,
the null night
of 40 cigarettes
crashing themselves with no sense.
And if it's just about
picturing always the same landscape
always,
always the same window,
always the same misery.
And if this heart felt asleep
with local anesthesia
and it feels shallow
beating at half engine,
crying at fake tear.
And if the only remaining joy
is this lexotanil peace,
that tedious song,
this monotonous melody,
this double-bedded loneliness.
When the improvised end overcomes,
there won't remain anything

Para Cuando Sobrevenga El Final

Y si sólo queda silencio,
el insomnio de una canilla
que no se cansa de gotear.
Y si sólo queda por contar
una historia sin historia,
la noche nula
de 40 cigarrillos
aplastándose sin sentido.
Y si sólo se trata
de retratar siempre
el mismo paisaje siempre,
la misma ventana siempre,
la misma miseria siempre.
Y si este corazón se durmió
de anestesia local
y se siente superfluo
latiendo a medio motor,
llorando a lágrima falsa.
Y si sólo quedó por disfrutar
esta paz de lexotanil,
este canto tedioso,
esta melodía monótona,
esta soledad de dos plazas.
Para cuando sobrevenga
el final improvisado

but a ‘resign yourself, brother’
 to pay the entrance to eternity,
 or the nothing that waits for us as well.
 Only tired muscles will remain,
 only tired lips, only tired hands,
 only tired fingers,
 only to justify
 this absence of existence
 which we never get tired
 of conceiving this over understood
 present;
 vulgarly, and ironically.
 Special and eternal.

no quedará más que un
 " resignese hermano "
 para pagar
 la entrada a la eternidad,
 o a la nada
 que nos espere.
 Nos quedarán sólo
 los músculos cansados, sólo
 los labios cansados, sólo
 las manos cansadas, sólo
 los dedos cansados, sólo
 para justificar
 esta ausencia de existencia
 que nunca nos cansamos
 de dar por sobreentendida
 presente, mediocre
 e ironicamente
 especial y eterna.

Time Is Over

‘Cause we’ve got eyes
 that refuse not to see
 beyond our nose.
 ‘Cause we’re desperately hungry of
 dreams.
 ‘Cause we’re fed up of
 avoiding the word ‘love’,
 ‘cause it reminds us to a
 vulgar advertisement;
 ‘cause we’ve got legs
 that cry their willing to run free.
 ‘Cause our hands
 are the strongest, buy they are useless
 ‘Cause our mouth hushes.
 ‘Cause our eyes do not cry,
 ‘cause the roots of our nerves
 feel always dizzy.

Time Is Over

Porque tenemos ojos
 que se rehusan a no ver
 más allá de nuestras narices.
 Porque tenemos hambre
 desesperante de sueños.
 Porque estamos hartos
 de no poder decir “amor”,
 sin que esa palabra no nos recuerde
 a un comercial trillado.
 Porque tenemos piernas
 que gritan ansias de correr libres.
 Porque nuestras manos
 son las manos más fuertes,
 pero se detienen inútiles.
 Porque nuestra boca calla.
 Porque nuestros ojos no lloran,
 porque las raíces de nuestros nervios

Air,
just a bit of air.
'Cause heaven is blue
but we inherited it gray
and there can't be complains, shit.
'Cause we've no longer got sun.
'Cause we've no longer got moon
where we can put
our dreams baggage.
'Cause we've no longer got stared
nights,
but Night of Stars.
'Cause we need
not to be infected in the blood,
or at least not to be rotting more
than it is.
'Cause life is not the stage
of a B class soap
where Romeo and Juliet
play to live or die together
and resuscitate in the next chapter
(only if rating demands it).
'Cause our existence
is not exclusively based
on buying, buying, buying
an advertisement after another,
a perishable need after another,
a soda after another,
a president after another.
'Cause there's a hunger for freedom
and for blood flowing.
'Cause there's a desire
to scream love
and nothing else.
'Cause it's unfair having to pay
the broken dishes
after 2000 years of decadence.
'Cause we don't deserve
being treated

se sienten anestesiados
continuamente.
Aire, sólo
un poco de aire.
Porque el cielo es azul
pero lo heredamos gris
y no hay reclamos, carajo.
Porque ya no tenemos sol.
Porque ya no tenemos luna
donde depositar
nuestro bagayo de sueños.
Porque no tenemos noches estrelladas,
sino Noche de Estrellas.
Porque necesitamos
que no nos enfermen la sangre
o que al menos
no la pudran más de lo que está.
Porque la vida no es
el escenario de la telenovela clase B
donde Romeo y Julieta
juegan a vivir y morir
y resucitar en el siguiente capítulo
(según lo demande el rating).
Porque nuestra existencia
no se base solamente
en comprar, comprar y comprar
una y otra propaganda,
una y otra necesidad perecedera,
una y otra gaseosa,
uno y otro presidente.
Porque hay ansias de libertad
y de fluir de sangre.
Porque hay ganas
de gritar amor
y nada más.
Porque es injusto tener que pagar
los platos rotos
después de 2000 años de decadencia.
Porque no nos merecemos

as if we were the new era geniuses,
and being sodomized by their fingers
as they will.

‘Cause our asses are already tired
of being sat for so long
watching in TV
the shit they did to us,
the one they do and the one they are
about to do
with this world,
with our world.

Air,
just a bit of air.

Our nose breathes toxics
and our brain doesn’t receive oxygen
enough as it should.

‘Cause they keep us drugged,
with nailed needles all over our
bodies
carrying the drug to the bone.
‘Cause they keep us dumb.
‘Cause they keep us sleepy.

Air,
just a bit of air,
that clears our mind,
so that every arm raises
-all at once, after all-
and defeats our nightmare.
‘Cause the waiting is over,
‘cause someone has to take
the bridles
and tame this matter.

‘Cause ours is this paradise
of pigsty they left to us.
‘Cause ours is this land.
‘Cause we ran out of why’s.
‘Cause we’re alive,
and we’re running out of time
and our time is being stolen,

que nos traten
como a genios de la nueva era,
y nos metan el dedo en el culo
como quieran.

Porque ya se nos cansó el traste
de tanto estar sentados
mirando por T.V.
la mierda que hicieron,
la que hacen y que están por hacer
con el mundo,
con nuestro mundo.

Aire,
sólo un poco de aire.

Nuestra nariz respira tóxico
y no se nos oxigena bien el cerebro.
Porque nos mantienen dopados,
con agujas clavadas en todo el cuerpo
llevándole somnífero hasta el esqueleto.
Porque nos mantienen atontados.

Porque nos mantienen adormilados.
Aire,

sólo un poco de aire,
que despeje nuestro intelecto,
para que nuestros brazos se alzen
- de una vez por todas -
y acaben con esta pesadilla.

Porque ya se acabó la espera,
porque alguien tiene que tomar las
riendas
y domar el asunto.

Porque nuestro es este paraíso
o el chiquero que nos dejaron.

Porque nuestra es esta tierra.

Porque nuestra es esta vida.

Porque se acabaron los porqué's.

Porque estamos vivos
y se nos está acabando el tiempo
y nos están robando el tiempo
nuestro tiempo.

our time.
That's why we must fight.
For that tiny thing left
called hope,
which, according to
this morning news,
is no longer ours.

Por eso hay que luchar.
Por ese cachito que nos queda
que se llama esperanza,
y que, según dijo
el noticiero esta mañana
ya no es de nuestra propiedad.

About the Author



Gito Minore was born and lives in Argentina. He published his first book of poems *Alternating Emotions/Emociones Alternas* in May of 1995, followed by *The Broken Glass/La Copa Rota, Noventas* (1996), *Walking Alone* (1997), *Fire in the Chest/Fuego en el Pecho* (1999) and *Restrained Flowers/Flores Cohibidas* (2004). His poems also appear in a number of anthologies.

In July 2000, he was honored by the Literary Circle Mitre (Secretary of Culture of the city of Azul) for his work *Fire in the Chest/Fuego en el Pecho*.

In 2002, his first audio CD was released with 12 poems read by the poet and music composed by Gustavo Zavala.